

THE THEORY AND TECHNIQUES OF TRANSLATION
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

高等院校英语教材

英汉互译 理论与技巧

轩治峰 编著

河南人民出版社

THE THEORY AND TECHNIQUES OF TRANSLATION
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

英汉互译 理论与技巧

轩治峰 编著

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译理论与技巧/轩治峰编著. - 郑州:河南人民出版社,2006.2

ISBN 7-215-05870-0

I. 英… II. 轩… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 151950 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65723341)

新华书店经销 郑州文华印务有限公司印刷

开本 710 毫米×960 毫米 1/16 印张 13.25

字数 248 千字 印数 1-3000 册

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

定价:20.80 元

前 言

本书作者为能将自己多年从事翻译教学和修辞对比研究的成果汇集成册,编著成《英汉互译理论与技巧》一书,奉献给广大爱好翻译、热心学习翻译的读者,感到十分高兴。

本书的编写是在大学英语翻译课程教学大纲要求的基础上,突出了英汉互译的特点,比起单向英译汉或汉译英的翻译,更具有可比性和实用性。本书共分七章。第一章从文字、语义和语法等方面对英、汉语的特点进行了系统而又简要的对比。第二章为英汉互译综述。该章从翻译的定义、翻译的标准、翻译的过程,以及直译、意译等方面,阐述了英汉互译的基本理论和知识。第三章从词语的翻译、增词、减词、词类转换、正反和反正表达、词序的调整、分译以及习语翻译等方面,系统地探讨了英汉互译的技巧。第四章探讨特殊句子互译的技巧,其中主要有被动语态、定语从句、特殊主谓句、汉语无主句、“把”字句与“得”字句以及长句的互译方法。第五章为修辞格的翻译方法。第六章为颜色词的翻译方法。第七章为翻译实践,主要选择若干英语和汉语原作的片段,作为篇章翻译的练习材料。另外,在每个章节后面都配有相应的练习,以便读者巩固所学技巧。本书中的许多内容都是笔者的研究成果,在学术论文中均有论述。

本书的主要目的是为有志于学习英汉互译的读者提供翻译技巧和理论知识,提高其英汉互译的能力和水平。除此之外,本书还可供从事英汉、汉英翻译教学的教师、英汉互译工作者及其他英语学习者作为教学或参考之用。

由于笔者水平有限,在本书撰写过程中,可能有纰漏之处,望读者批评指正。

作 者

2005 年 12 月 6 日

目 录

第一章 英汉语言之对比	1
第一节 英汉文字对比	1
第二节 英汉语义对比	2
第三节 英汉语法对比	4
第二章 英汉互译概述	7
第一节 翻译的定义	7
第二节 翻译标准	8
第三节 翻译过程	12
第三章 英汉互译方法与技巧	28
第一节 词语的翻译	28
第二节 增译法	41
第三节 省译法	50
第四节 词类转移	60
第五节 正说反译与反说正译	69
第六节 分译法	75
第七节 合译法	82
第八节 词序调整法	84
第九节 习语的翻译	88
第四章 特殊句型的翻译	94
第一节 被动句的翻译	94
第二节 定语从句的翻译	102

第三节 特殊主谓句的翻译·····	111
第四节 汉语无主句的英译·····	113
第五节 汉语“把”字句和“得”字句的英译·····	116
第六节 长句的翻译·····	120
第五章 修辞格的翻译·····	128
第一节 明喻的互译·····	128
第二节 暗喻的互译·····	131
第三节 换喻、提喻与借代的互译·····	135
第四节 委婉辞格的互译·····	138
第五节 矛盾修饰与反映格的互译·····	140
第六节 双关的互译·····	143
第七节 转移修饰与移就辞格的互译·····	148
第八节 轭式搭配与拈连辞格的互译·····	151
第九节 引喻的翻译·····	154
第十节 英语头韵与汉语双声的互译·····	158
第六章 颜色词的翻译·····	162
第一节 英汉基本颜色词翻译·····	162
第二节 实物颜色词的互译·····	167
第三节 复合颜色词英汉互译·····	169
第七章 翻译实践·····	172
第一节 英译汉·····	172
第二节 汉译英·····	193
参考书目·····	206

第一章 英汉语言之对比

英语和汉语分别属于两个不同的语系,英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,两种语言无论在词汇还是在语法、句式方面都存在着很大差别。弄清两者之间的异同,对于搞好翻译有很大的帮助。

第一节 英汉文字对比

1. 象形文字和拼音文字。英语文字和汉语文字都有悠久的历史,它们有着相同的方面,开始都是象形文字。(金惠康,2003:8)随着时代的发展,文字演变的发展方向发生了分歧。汉语文字虽然图画性逐渐减少,符号性不断增强,但汉语很多字仍有很强的形象特征,许多汉字都可从其字形判断其字义(例如日、月、山、水、丫等)。汉字构成的六种方法称之为“六书”,即指事、象形、形声、会意、转注和假借。这种独特的造字方式使得汉字具有多种功能。它不但有形,而且有音,有义,有能,这对中国文化艺术的发展产生了重要的影响。例如,汉字的书法艺术就是汉字音、形、义综合美的再现,它给了人们关于书法艺术想像的空间。另外,汉语的许多修辞手法也都跟汉字的构成方法有关。例如汉语的拆字格、回文格等都是汉字特有的修辞手法。汉语的姓氏弓长“张”,立早“章”,表示两个同音姓氏的书写区别。再如“鸿为江边鸟,蚕为天下虫”,这些拆字格英语中绝对没有。

英语源自于公元5世纪盎格鲁—撒克逊人入侵大不列颠群岛,至今已有1500年的历史。虽然开始也起源于象形文字(比如字母A,开始时为牛头的形象),但后来由于西方文化的尚思传统,主体抽象思维的结果抽去了具体物象的形象,逐渐变成了拼音文字。英语的词(字)由字母拼写而成,从词形我们可以看出其读音,但很难看出其词义。英汉文字之间的差别给翻译造成了很大困难。

2. 词与字。在英语中,词是最小的天然语言单位,在口头上,词是前后可以停顿的一个或一串音节;在书面上,词前后有强制的空格。英语只有词,没有字,或者

说字、词不分。虽然有合成词,也可用词根、词缀构成新词,但不像汉字的偏旁部首表意明确。另外,英语新词的产生大部分都是另起炉灶,因此英语词汇就构成了它自己庞大的体系。而汉语的最小天然语言单位是字,字可以是一个词,也可以是一个词素,与其它字构成词。汉语虽然也在不断地造新字,但速度极慢,而新词的产生速度则很快。汉语新词的产生都是用现有的字加以重新排列组合,毫不费劲。例如各种机器,新的机器一产生,就在原有的“机”前加上一个修饰语,新词就产生了。计算机、复录机、打印机、录音机、照相机、抽水机等新词都是这样产生的。虽然汉语的字数不如英语的词数多,但所构成的词数并不比英语的词数少。英语词汇所能表达的内容,汉语的字、词基本上都能表达。所以说,英语和汉语都是生命力强、使用价值高、体系完整的智慧语言。

3. 单音节与多音节。汉字属于单音节,每个字一般都由一个声母和一个韵母组成其发音,个别的只有一个韵母构成。为避免相同音节字义的混淆,汉字发音还标有四声,即阴平、阳平、上声和去声。汉字的音韵系统构成了汉语特有的音韵修辞特点,如压韵、双声、双关等。汉语诗词的韵律特点是任何其它语言都无法比拟的。汉字这些独特的音韵修辞手法与英语的音韵修辞手法形成了鲜明的对比。英语的词多数属于多音节词,没有声调之分。为了区别意义,往往采用重音、轻音和次重音之分,单词和句子分升调和降调。由于英语这种特殊的语音系统,英语语音修辞也非常发达。英语的头韵、压韵、谐韵、拟声等在英语诗歌和散文中经常使用,英语诗歌的音步、节奏等都是英语音韵美的体现。对于翻译来说,要想保持原文的韵步和节奏,那是很难的。

第二节 英汉语义对比

英语和汉语属于两种不同的文化,因而在语义上存在着很大差别。这些差别主要体现在以下几个方面。

1. 由于地缘文化的差异,物质世界存在着一定的差别。地方不同,人名、地名就不同,所使用的工具、器皿,所穿的服饰,所住的房舍也不相同。汉语文化里有的东西,英语文化中未必会有;英语文化里有的东西,汉语文化里也未必存在。例如:北京、上海、广州、南京等为中国的地名;纽约、华盛顿、旧金山等为美国的地名;伦敦、伯明翰、爱丁堡等为英国地名。中国的瓷器(chinaware)、宣纸(rice paper)、毛笔(brush)、旗袍(qipao)、四合院(sihyuan)、门神(Menshen)、年画(nianhua)等为英美人所没有,而西方的汉堡包(hamburger)、皮萨饼(pisa)、热狗(hotdog)、牛仔(cowboy)、嬉皮士(hippies)、汽车旅馆(motel)等为西方所独有。要翻译此类事物,

如果处理不好,就难为读者所理解。另外,这些独特的事物所产生的文化现象的差异更大。例如“carry coals to Newcastle”(将煤运到纽卡斯尔),如果不了解“Newcastle”是产煤之地,就不可能了解其“多此一举”这一真正含义。因而,在翻译时需要特意把握。

2. 由于对事物的思维角度不同,人们对事物的分类和命名就存在着一定差别。例如汉语文化中有稻子、稻谷和大米,而英语里只用一个“rice”表示。汉语中有“鸡”这一概念,而英语中则没有,英语里不是“公鸡(cock, rooster)”就是“母鸡(hen)”,或者是“chick(小鸡)”,就是没有“鸡”这个词。汉语中有“牛”,英语中不是“公牛(ox, oxen)”就是“母牛(cow)”,虽然有cattle这个词可以表示“牛”,但它同时又表示“牲口”。这种现象在英、汉语文化中非常普遍,反映在语言上,就造成了词语的不对等或不对应,也给阅读和翻译造成了一定的困难。

3. 由于社会文化的不同,人们对事物的评判标准不同,因而就产生了不同的世界观。反映在语言上,就是把事物分成好坏、良莠、美丑等带有主观判断意义的词汇。人们按照自己的主观判断,把鸟分为“益鸟”、“害鸟”;把虫类分为“益虫”、“害虫”;把晴天说成“好天气”,把刮风下雨天说成“坏天气”,等等。有时,这种分类是人类的共识,有时是某个人、某个群体或某个社会的观点。当这种判断是某个人或某个群体的观点时,个人与个人、群体与群体之间的观点就发生了冲突。例如狗,中国人一向对“狗”这种动物没有好感,认为狗专为其主子服务,见了主人摇头摆尾,主人在跟前便耀武扬威,主人不在便夹起尾巴。因此,汉语里就有了“走狗”、“哈巴狗”、“癞皮狗”、“狗腿子”、“狗仗人势”等词语。而英语文化对狗就是另一种看法,英美人认为狗是人的朋友,是可爱的动物,因此,语言中就有了“a lucky dog(幸运儿)”,“a top dog(身居要职)”,“a gay dog(快乐的人)”,“to work like a dog(拼命工作)”,“Love me, love my dog(爱屋及乌).”等等。又如,汉人对老虎有一种敬畏的心理,常把老虎和英雄联系在一起。因此,汉语中就有了“虎将”、“虎威”、“英雄虎胆”、“如虎添翼”、“虎头虎脑”、“如猛虎下山”、“生龙活虎”等词语的出现。而英语族人却把英雄这一形象赋予了狮子。英语中有“as bold as a lion”,“lion-hearted”,“as majestic as a lion”,“A lion at home, a mouse abroad.”等说法。这些语言上的价值观念常给翻译造成很多麻烦,不小心,就会出现观念上的错误。

4. 由于社会发展的历史和社会制度的不同,不同文化有不同的政治思想体系。一种制度在一种社会里被认为是坏制度,在另一种社会里就被认为是好制度。一种思想观念在一种社会里被认为是正确的,好的,在另一种社会里就被认为是不正确的,不好的。中国人为自己的社会主义制度感到骄傲,英美人则认为是一种激进的,不好的社会制度。中国人讲究集体主义,要以国为家,以社为家,以校为家,

人人为了集体奋斗,因而,认为集体主义是好的,而个人主义被认为是一种不健康的思想,是损人利己、自私自利的体现。但是在西方,个人主义则被认为是个人价值的体现,是一种独立自主的个人品质。另外,“精神文明”是当代中国的一个流行名词,但若将此译为“spiritual civilization”,英美人士就会不理解,认为中国的“精神文明”(精神上的文明)与宗教神学有关。这种思想观念上的差异反映在语言上,常常会造成词不达意,或者造成误解。

5. 英、汉文化里的风俗习惯不同,所造成的语言现象也不相同。按照中国的习惯,男女结婚时,女的要穿红衣服,男的要披红彩,娶亲车要用红花装饰,家里要贴红对联,整个场面红红火火、喜气洋洋。而英美人结婚则要穿白色衣服,以象征纯洁。中国人办丧事要穿白色孝服,扎白头巾,棺材上要搭白绫。而英美人则要穿黑色丧服,遗像四周要加上黑框。因此,英、汉语言中就出现了各自的词语。例如:英语中的“white day”意思是“吉日”,“days mark with a white stone”意思是“幸福的日子”。而汉语里的“红五月”译成英语则是“thriving May”,“火红的年代”则是“thriving and prosperous times/period”。英、汉语里这些错综的语言现象需要译者认真对待。

第三节 英汉语法对比

1. 从词汇分类上,英语和汉语大致相同,都有名词、动词、代词、形容词、副词、介词、连接词、数词和感叹词。但不同的地方是英语里有冠词,而汉语里没有;汉语里有量词和语气词,而英语中却没有。另外,虽然有些词类相同,但所包含的范围不同,例如汉语里的代词是你、我、他(她、它)、你们、我们、他们(她们、它们),表示物主时在其后面加上“的”,即“你的”、“我的”、“他(她、它)的”、“你们的”、“我们的”、“他们(她们、它们)的”,没有形容词性、名词性物主代词之分。反身代词也只是在这些代词后面加上“自己(的)”,而英语则要将这些代词分成主格、宾格、形容词性物主代词、名词性物主代词和反身代词。英语里虽然没有量词,但表示不可数名词和群体数量的任务却由部分名词所代替。如 a piece of paper, a cake of soap, a herd of sheep, 这些画线的名词都是表示量的单位。

2. 从英汉语的基本句型看,英语有SV(主谓),SVC(主谓+主语补足语),SVO(主谓宾),SVOO(主谓宾宾),SVOC(主谓宾+宾补),SVOA(主谓宾+状语),SVA(主谓+状语)等七个基本句型。而汉语则要多得多,以动词作谓语的句型和英语的句型基本一致,也是有主谓、主系补、主谓宾、主谓宾宾、主谓宾+宾补、主谓宾+状语、主谓+状语。除此之外,汉语还有名词谓语句(如:他全家六口人。这

张桌子三条腿。)、形容词谓语句(如:她的脸蛋真好看。这房子很亮。)和主谓谓语句。主谓谓语句又可分为三种,有大主语+小主语+动词(如:他人长得很漂亮,但不干漂亮事。)、大主语+小主语+名词谓语(如:他个头一米八。)和大主语+小主语+形容词谓语(如:这辆车子不怎么样,但机器好。)由于这些差别,翻译时就得进行必要的句型调整。

3. 从语法上讲,英语句子要求时态、数、人称、语态、语气等方面必须一致。在这些方面,英语大多是通过词汇的形态变化来表示的,如单数第三人称为主语时,谓语动词的形式必须发生变化,变为第三人称单数的形式;名词的复数必须在原来的名词后加上表示复数的后缀(-s;-es)。汉语动词没有单数、复数形式之分,也没有时态的特殊形式,表示过去时态时,只是在谓语动词前加上一个表示时间的状语,或根据上下文语境,不再特别表示;句子的完成时态用表示完成的“了”、“过”等词表示。这些区别也是翻译时要注意的地方。例如:

They told me that Professor Liu would have been teaching here for twenty years by this winter. 他们说,到今年冬天,刘教授在这里教书就满二十年了。

句中的“*They told me(他们告诉我)*”是过去时态,译成汉语后没有特别表示过去时的标志,后面的“*would have been teaching here for twenty years by this winter*”是过去将来完成时,翻译时就必须增加词,译为“教书就满二十年了”。

4. 从句子的结构上讲,英语与汉语之间也存在着一定的差别,具体体现在以下几点:首先,英语重形合,汉语重意合。所谓的“形合”,就是句子成分之间或主句与分句之间,主要靠语言本身的语法手段连接。按照乔姆斯基的生成语法,英语的句子结构成树形,各个句子成分像是树的枝枝杈杈,枝与枝、杈与杈之间用连接词、介词、关系代词、关系副词紧紧地一个连着一个。所谓“意合”,就是句子成分之间或主句与分句之间主要靠句子内部的逻辑关系进行连接。汉语句子的连贯性,注重逻辑事理顺序,常常以神统形。例如:

a) When I try to understand what it is that prevents so many Americans from being as happy as one might expect, it seems to me that there are two causes, of which one goes much deeper than the other. 为什么如此众多的美国人不能如想像中那样幸福呢?我认为原因有二,而两者之间又有深浅之分。

b) 我父亲种地拉脚,农闲倒腾点粮食卖。My father's a farmer. He does a bit of trading in grain when there isn't much work to do in the fields.

例a)句的连接是由七个连接词连接在一起的。而汉语译文中虽然在逻辑上有关系,但句子中却只用一个连接词“而”。例b)中原文为意合,两个分句之间没有连接词,而译文中却用when连接两个分句。

其次,汉语的句子多用动词,而英语的句子多用名词、形容词、介词。所以说,

有人称汉语为动态语言,而英语为静态语言。例如:

He was a nonsmoker and a teetotaler. 他既不抽烟,也不喝酒。

他见到你连魂都丢了。He was confounded at the sight of you.

文中的汉语黑体字都是动词,但到了英语中,却都是名词或介词短语。

第三,汉语的语序比较固定,而英语的语序比较灵活。一般说来,汉语的语序不能颠倒。虽然英、汉语的句子成分都是按主语、谓语、宾语顺序排列,但定语和状语的排列位置大不相同。例如,汉语的定语一般只能放在所修饰的名词之前,除非修辞上的需要,才能放在其后,而英语的定语既可以放在所修饰的名词前,也可以放在名词后,有时还放在离所修饰名词较远的地方。再如,汉语的状语一般放在所修饰成分的前面,而英语的状语可根据需要将其放在前面或后面,特别是副词作状语修饰动词时,一般都放在后面。英语不说 He fast runs. ,而说 He runs fast. 。

第四,英语使用被动语态的频率比汉语高,特别是信息性和理论性的文体。英语使用被动语态多的原因是英美人注重客体意识,使用被动语态可以减少主观色彩。而华人多强调主体意识,人的动作或行为必须由人完成,因而说话或写作时首先有人出来,然后才有动作。除此之外,当说话者不知道动作的执行者或因某些原因不便说出动作的执行者时,英语大多使用被动语态,而汉语则多用“人家”、“有人”、“人们”等词作主语,后面用主动语态叙述,有的甚至用无主句表述。例如:

要制造飞机,就必须仔细考虑空气阻力问题。Air resistance must be given careful consideration when the aircraft is to be manufactured.

在此例中,汉语是一个无主句,主语是隐含的、不言而喻的泛指人称代词。翻译成英语时,为了减少主观色彩,就以原文的宾语做主语,译为被动语态。

第二章 翻译综述

第一节 翻译的定义

翻译可有广义和狭义之分。广义的翻译是指两种符号之间的信息转换。它既可指两种语言之间、语言变体之间的信息转换,也可指诸如交通信号、旗语、铃声等非语言的符号系统与语言之间的信息转换。例如:小学新生入校,当老师听到学校“当当”的铃声,就对学生说:“上课了。”这就是一种简单的翻译。而狭义的翻译则指语言与语言之间的信息转换。这里专指语言活动。就狭义翻译来说,不同的翻译家有不同的定义。最典型的几个定义如下:

从语义角度来说,我国著名学者张培基先生给翻译下了确切的定义:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”另外,原苏联著名翻译家费道罗夫的定义是:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式上不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完善地表达出来。”从信息论来说,美国著名翻译家奈达(Eugene A. Nida)的定义是:“所谓翻译,是指从语义到语体在译文中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息。”从文化传播角度讲,包惠南、包昂两位学者说:“翻译是一种跨越时代、跨越地域、跨越民族、跨越语言的跨文化传播活动。”从认识论来讲,乔海清说:“原文代表作者对客观事物的认识和使用本国文字的表达,翻译则是译者对同一事物的再认识和使用另外一种文字的再表达。”从学科角度讲,翻译是一门科学。它是探讨两种语言对等关系的一门科学。翻译有它自身的规律、自身的法则和原则,也有其相关的学科知识。从实践来说,翻译又是一门技术。学习者只有通过大量的练习实践,才能达到熟练的程度,才能翻译起来得心应手。从单个的译作来说,翻译又是一门艺术,因为它是一种创造性劳动。罗新璋(1998)说:翻译是“一种特殊的艺术创造。译者的创作,不同于作家的创作,是一种二度创作。不是拜倒在原作前无所作为,也不是甩开原作随意挥洒,而是在两种语言交汇的有限空间里驰骋”。译作有

优劣高低,翻译风格千差万别,这些都体现出翻译的艺术性来。

第二节 翻译标准

翻译如何进行?如何评判其优劣?这就要有个统一的标准。不过,不同的学者对翻译的标准说法不尽相同。我国著名翻译家严复先生提出了翻译的三字标准,即:“信、达、雅”。这是他当时翻译条件的要求,也是他多年翻译实践的体验和总结。虽然现在不断有人对此翻译标准品头论足,但它的价值依然存在。

为了适应时代的要求,我国著名翻译家思果对严复的翻译标准作了修正,他提出的翻译标准为“信、达、贴”。严复的“雅”具有时代的局限性,再说,实践上有时不一定都能做得到。“贴”,即“贴切”,也就是符合译文所在的语境。

在20世纪30年代,鲁迅先生提出了“忠实”和“通顺”的准则。他说:“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存原作的风姿……”

对于文学翻译,我国著名文学家和翻译家傅雷先生和钱钟书先生分别提出了“神似”和“化境”的标准。

另外,国外翻译家也给翻译提出了标准。比较著名的标准有奈达的“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”和泰特勒的“1. 译文应完全传达原作的思想。2. 译文的风格和笔调应和原作属于同一性质。3. 译文应具有原作的流畅性。”

综合以上翻译标准,其核心或共识就是“忠实”和“通顺”,这和我《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》规定的英汉互译的评估标准是一致的。

那么,“忠实”的真正含义是什么呢?

首先,译文要忠实原作语句的思想内容,也就是原作的意义。刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书中就明确指出:“翻译的实质,是双语间意义的对应转换。”(1999:41)奈达在《从一种语言到另一种语言》中也说:“翻译即译义(Translation means translating meaning.)。”有时,两种语言的语句在意义和形式上一致,有时则不一致。意义和形式一致时,译者就可以做到内容和形式兼顾;意义和形式不一致时,译者只能翻译其含义,而不能只顾形式而丧失意义。例如:

Science is productivity. 科学就是生产力。

The army general hospital withdrew. 陆军总医院撤走了。

All cases urgent are well treated. 所有急诊病号都得到了妥善治疗。

We must protect our environment, since the earth is the only place we human beings can live. 我们要保护环境。因为地球是我们人类惟一能够生存的地方。

农业的根本出路在于机械化。The key to agriculture is mechanization.

我给你介绍,这是我太太,她叫万昭华。Let me introduce you. This is my wife, Wan Zhaohua.

这里,原文和译文在形式和意义上基本是一致的,所以译文是忠实的。

Later the success favored me. 后来就一帆风顺了。

These are valuables of civilization. 这些都是珍贵文物。

Why carry coals to Newcastle? 何必多此一举?

After rain comes sunshine. 苦尽甘来。

语言这东西不是随便可以学好的,非下苦功不可。The mastery of language is not easy and requires painstaking effort.

他的奇怪行为把与会者打入闷葫芦里了。His queer behaviour threw those who had been attending the meeting into bewilderment.

从小三灾八难,花的银子也照样打出你这么个银人儿来了。You've had one trouble after another since you were a boy. The money we've spent on you would make a silver statue bigger than you.

以上原文如果按形式译出,恐怕就不是地道的目的语,而且原文的意思也会被歪曲,所以译文只能忠实原文的意义而放弃形式。

其次,译文要忠实原文语句的功能。J. 奥斯汀(J. Austin)认为,语言使用者说完一句话就完成了三种语言行为:言之发(locutionary act)、言外之力(illocutionary act)和言后之果(perlocutionary act)。(廖七一,2001:279)其中,“言之发”是指说话者所说的话语,“言外之力”指说话者的意思或意图,“言后之果”指说话者说出话之后所产生的效果。有时,说话者说出的话不仅仅是字面意义,还有其特殊的交际功能。在翻译时,译者必须忠实这种交际功能。例如:

—Can you go to see a film together with me this afternoon?

—But this is a bad day.

——你今天下午能陪我去看电影吗?

——呃,真不凑巧,我今天忙,改天怎么样?

You are telling me! 我早知道了。(还用你告诉我!)

I'll buy it. 我不懂。(我答不上来,请你告诉我。)

Will a duck swim? 当然喽。(还用说吗?)

“怎么,你在这儿? 你住在哪儿? 你回来了也不来见我! 该挨骂。”“Good Heavens! Are you here? Where are you staying? You are back, and you haven't even been to see me! You ought to be shot.”

我不会说话,真对不起。I shouldn't have said that. I'm sorry.

你本领真大。这样脏的床铺,你居然能够睡觉。You're a fine one! Such filthy

blankets, and you can actually sleep there.

第三,要忠实原文的文体风格。从文体讲,可分为正式文体、大众文体和口语体。从文章分类来讲,文章可分为记叙文、说明文、论说文、诗歌、散文等等。翻译时,原文是什么文体,译者就必须将其译成什么文体,不能随意改变。这也是忠实原文的一个方面。例如:

I'm afraid you are getting lost on the subway, Ma'am. Which way do you want to go?
恐怕您坐错车了,太太。您要坐地铁哪条线啊?

I'm happy to have you with us this morning, and I hope you'll be feeling at home here. 今天上午能跟你们一起度过,我很高兴,大家千万别客气啊。

The decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members. 安全理事会关于程序事项之决议,应以九个理事国之可决票表决之。

A substantial minority of each party in strong opposition to the other party is sometimes the key factor in the party's policy making. 每一政党中坚决反对另一政党的有实力的少数派,往往成为这一政党在决策时的关键因素。

以上前两个句子显然是口语体,翻译时就得像口语;后两个是公文体,翻译时也得像公文。这就做到了忠实原作的文体风格。

汉译英时,也要将口语体译作口语体,公文体译为公文体。如:

丁长发笑嘻嘻地回答道:“不跑要砍脑壳嘛!”(农民领袖的话语)

1) Ding Changfa replied with a chuckle:

“Had I not escaped, they would have beheaded me.”

2) Ding Changfa replied with a chuckle:

“If I hadn't legged it, they'd chopped my head off!”

如蒙早日寄来样品或产品册,不胜感激。

1) It would be appreciated if samples and / or brochure could be soon forwarded to us.

2) We will be grateful if samples or brochure will be given us.

试译下列句子,看译文是否忠实。

1. Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purpose of panic than of destruction. 如果要对满洲的目标使用原子弹,那主要是为了制造恐慌,不是为了破坏。

原句作者称中国的东北为“Manchuria(满洲)”,这表明了其反动的立场观点。因此,翻译时不可将“Manchurian”译作“东北的”。

2. We must keep the wolf from the door. 我们必须防止饥饿。

该句中 keep the wolf from the door 是“免于饥饿”的意思。翻译时不可望文生义,将其译作“把狼拒之于门外”。

3. Cry and you are a dead man. 喊,就宰了你。(喊,就要你的命。)

这是一个含蓄条件句。故不可译作“喊出来,而你是一个死人。”

4. Pom! Ta - Ta - Ta - Tee - Ta! The piano burst out so passionately that Jose's face changed. 嘞! 嗒——嗒——嗒,滴——嗒。钢琴奏起满含深情的调子,约瑟脸上表情随之一变。

原句中运用了拟声修辞格,该译文保留了其修辞效果。

5. I was down in the cellar of society, down in the subterranean depths of misery. 那时,我堕入了社会的底层,堕入了穷困的深渊。

原句中使用了重复修饰格,译文保留了其修饰效果。

6. The ship tossed, she pitched, she stood on her head, she sat on her tail, she rolled, she groaned, and we had to hold on while on deck and, cling to our bucks when below, in a constant effort of body and worry of mind. 船摇晃,颠簸;一会儿翘尾巴,一会儿昂起头;辗转滚动,呼号呻吟。我们在舱面时,就得抓住东西,我们到舱下去,就地紧贴着床铺,时时刻刻提心吊胆,全身紧张。

同样,该译文运用了对偶修饰格,保留了原句的修饰效果。

7. It was in 1957 that I began to work. 那是在 1957 年我开始工作了。/我是 1957 年开始工作的。

该句如果译作“我于 1957 年开始工作”,那么就失去了强调句的作用。

8. “I kept it after I heard on it,” said Mr. Pegotty, “going on nigh a year. We was living then in a solitary place, but among the beautifullest trees, and with the roses a-covering our Bein'to the roof...” “从俺听了信儿,”皮戈缇先生说,“瞒着她快一年了。俺们那时呆的地方挺偏,前后四边的树林子倒蛮好看的,房顶上全是蔷薇花……”

例中的 Pegotty 是狄更斯所著《大卫·科波菲尔》中的人物,此人没受过教育,讲话语言不规范,原语以不规范的拼写表现了这一点。译文用方言和口语语体,淋漓尽致地表现了人物的个性化语言,使其神态跃然纸上。但如果将其译作:“自我得到消息后,”皮戈缇先生说,“对她保密近一年了。那时我们住的地方比较偏僻,但是四面八方的树木倒很漂亮,还有蔷薇一直覆盖到屋顶……”,该译文的确很通顺流畅、标准高雅,但是它却违背了原语的语体风格。

那么,“通顺”又是什么意思呢?所谓“通顺”,就是指译文必须符合目的语的语言规范,没有语法错误,通顺流畅,以地道的目的语再现原文的信息。翻译时,语言表达上应尽量消除“翻译腔”,让读者阅读译文时就像阅读母语写出的文章。像